

HAY DÙNG SỮA HIỆU



# ĐƯỢC NHÀ NAM

BÁO RA MỖI NGÀY

Chủ-niệm: NGUYỄN-PHAN-SƠN

BAO-QUAN. 72, LAGRANDIERE.  
Duy nh 000 000

000 TÒA-SOẠN: 1 & 7, Rue de Reims  
Duy nh 000 000  
Duy nh 000 000

Quá-đi: NGUYỄN-VĂN-SAM

Năm thứ nhì - № 520

Trang-bóng-tang

Bóng-cuộn Annam-lam  
Bóng-rô-hor-cuối

DÚC-LỢI  
108-109, RUE D'ESPAGNE  
SAIGON  
Kế-dinh-Xâ-ti

Mercredi 20 Janvier 1932

## Điều-té-nên-sira

Người ta than phiền về  
tiêm-câm-dò  
Salgon lâm

Bấy-đầu nay, xã này tiêm-câm

(Mont de Pélicé) và xã này

một bộ Hoa-kieu chủ-trong. Ai

có-đi-cho họa-kieu chủ-trong.

Đến đây, tôi là tên-bàu Héberg

trai, tên-bàu nước Pháp-đang

đóng-một-chiếc-máy-bay-là-là

bay-không-để-thì-bay-được

dùi-bi-mát-lâm: sáu-nay-máy

rõi, mà-đem-ram-bay-thì-bao

nhiều-lâm, có-đi-để-đo-đi-

quá-ký-chết-ra-chung-hàng

nhà-đi-đến-vào-xong, cùn-đe-nao

nhà-chỗ-nhỏ, tên-hài-trái-đi

chỗ-nhỏ, tên-hài-trái-đi

khô-thị-thết-nhà?

Ü Saigon và Cholon là hai-chau-thanh

đông-dàu và lèo-nhét

ở Nam-kỳ, tên-của-thanh-phố

đã-lại-trong-nom. Dân-số-mang

làn. Mạng-vi-sa-đo-đò

đóng-giá và-lại-chau-thanh-phố

thì-sao-đing-lòng-lè-to-hòn.

Nhưng, tên-là-nam!

Tóm-čết đê-mỗi-Saigon, tại

để-leo Boulevard-de-la-Somme

nhưng-nghĩa-đòi-chuẩn-dò

và-chim

đoan-phia-phai-phai-phai-phai

phai-phai-phai-phai-phai-phai

## NGƯỜI TA SẼ BAY NHƯ GIÓ

Máy-bay-sẽ-bay-800-cây-số-một-giờ.— Từ Paris qua-Nhiều-do-chi-hết-6-giờ-thời

Thì-bay-một-máy-bay-là-là  
tôi, tên-bàu-nhìn-đang-đóng-đi-  
đóng-một-chiếc-máy-bay-là-là  
không-để-thì-bay-được

Chiếc-máy-bay-của-nước-Pháp  
đóng-bi-mát-lâm: sáu-nay-máy

rõi, mà-đem-ram-bay-thì-bao

nhiều-lâm, có-đi-để-đi-đi-  
đi-quá-ký-chết-ra-chung-hàng

nhà-đi-đến-vào-xong, cùn-đe-nao

nhà-chỗ-nhỏ, tên-hài-trái-đi

khô-thị-thết-nhà?

Chúng-đó, nước-này-chỉ-trong

chỗ-nhỏ-đó, tên-hài-trái-đi

khô-thị-thết-nhà?

Còn-đó, tên-hài-trái-đi

khô-thị-thết-nhà?

Chúng-đó, tên-hài-trái-đi

khô-thị-thết-nhà?

MỘT SỐ

Doanh-Võ-Phi-Hùng-Cứu HS Petrus Ky (07-74) tặng Kho-Sách-Xưa-Quán-Viễn-Dương

## HỒNG-MAO LẠI SẮP HÒA VỚI THÁNH GANDHI

Chánh-phủ Hồng-mao  
phái-một-bản-uy-viên  
xem-quá-tết-thời-europa

An-dò-và-tinh-ban-hanh

Hien-Phap

Tinh-binh-An-dò-sau-khi-thanh

Gandhi-và-nghề-đang

khi-thanh-khoa-huynh

lai-như-vậy:

Chiếc-máy-bay-của-nước-Pháp

đóng-bi-mát-lâm: sáu-nay-máy

rõi, mà-đem-ram-bay-thì-bao

nhiều-lâm, có-đi-để-đi-đi

đi-quá-ký-chết-ra-chung-hàng

nhà-đi-đến-vào-xong, cùn-đe-nao

nhà-chỗ-nhỏ, tên-hài-trái-đi

khô-thị-thết-nhà?

Chúng-đó, tên-hài-trái-đi

## TẾT ANNAM!!

Bốn cửa phòng được công-chứng hoan-ngiinh dấu Đại-Quang là một thứ dầu tri dũ bá chung, linh nghiệm để dùng di dường hoặc ở nhà có con nít và người lớn uống thoa đều đung, nên bón-dưỡng có dạng nhiều bồ thò gồi dòn khen tảng.  
Vay bón-dưỡng phèng không biết lây chi đến em ày, nên đèn đèn ngày 15 Janvier 1932 cho đèn 25 Février 1932 tới đây, hổ ai dòn bón dònly 40 Rue Viênot Saigon vú tiệm chanh 27 Tông-đốc-Phuong Cholon. Mua một chai dầu Đại-Quang giá 0 p 25 đòng hiên thêm 1 chai nữa.  
Ay là thất dẹp may chon qui than chì it khip giao, tinh chất dầu Đại-Quang chuyên trị, nhức đầu, đau bụng, ngặt mài, số mài, nóng lạnh, sinh bụng, cảm phong hàn, ăn uống khong tiêu deu dung deng cù uong dung thoa dung.

DUOC NHA NAM

## Mua 1 ve cho 1 ve — Đại-Quang Dược-phòng Saigon, Cholon

### Lời rao vật

#### MUỐN BẢN

Citroen B. 12-Terpeido số 106  
8000 sén iai hòi nhau mori và Ban  
10 tr 10 er Terpeido 7 oanh ngiò C  
trái 300'; 1000 sén iai hòi mèo giò  
F51 tai Hòn hán 68 phong mò  
85 Colocel Grimaud agau gari  
Canaan.

#### DỊP MAY IT CÓ

Ví phong vien da doan, mìn mafe  
ong kinh tien giac ài 5 nhám ché  
gò to mìn hòi, mìn mafing yé  
ché bang.

Hìn do boi kieu quang

#### MUỐN BẢN

Dip ri 50. Mai cát 20 hoi Gi  
treo C.B. 306 = 5 ché ngi  
ot ay kinh 1m — hàn vi de dung.  
Gi 1.800 \$

Lap hòi to biép-quon

#### PHÒNG CHO MUỐN

Cong phò 60° 0 lung Lagran  
der Saigon trong 15 năm sán  
trong. Đòi neuvé gi lán tu ié. Ai  
muon muon do iai de.

Phòng khám binh

THUDAUMOT

Trân — vân — Sang  
Luong v Bán-quoc  
Gop bang Cao-Bing. Học-dương  
H A N O I

1° Cai dinh Thudaumot duu hoan  
nganh, khon khoi mít cong di xa  
và de iai de. Saigon mai lej  
khon mít iai qui bón.

2° Tr iai các chong binh; co  
thuy phu giap rat can man binh,  
lau sau qui khach se vuong day

3° Nhiet dia giab nha, chon  
nguoi trong con dan yeu (khong  
muon deu theo tung thi, khong  
dui eie iai dan mye Bie).

Gioi coi mach

Sang : 8 gio tot 11 gio  
Chieu : 3 gio tot 5 gio

Xin quach den uong thone  
mot lila thi moi truong cheo gia,

Lap thon uong thone

### Lời rao

Nhà bán hét xoàn M.  
L. M. MAHOMED, số 57  
cảng v đường Catinat,  
ngan nha C. Ardin, cho  
qui khach hay được  
nhon dip nay tot tau  
hét xoàn và vang xoàn  
du khieu kim thi thời gian  
rèt đặc biệt. Xin chò bo  
qua.

M. L. M. MAHOMED  
105 RUE CATINAT

NINA ROSENFEUD  
75 Rue Catinat  
Tết mà rẽ  
chêng dầu  
sành  
kiếp

Ra vò  
thong thâ  
tiếp rước  
vui vè

chủ nhà:  
H. P. G. CHAVIR  
Giay tháp nói  
đô 298

Tràng Bóng Tang

Chuyen rát mới lì!

Qui bà, qui cô, em  
Nam-ký ta háy đê

Tai chieu-hanh Cát-thu gian day  
moi ra mat NU-HOANG-DUNG de bá Huynh  
Ngoc-Nhuong sang kep.

Trang nay chuyen day vin-ho, v  
chien vong, nhat-ughi, ngiup, ch  
chien phu-nu ion kinh ty deu

Vé xem hét khai day lep om  
tu iai, tu iai, tu iai, tu iai, tu iai  
trong, tu iai, tu iai, tu iai, tu iai

Say day, say day, chen day, b  
trong, tu iai, tu iai, tu iai, tu iai

Trâm, nhat-quá

Gian din 128, hup bat luong  
dau cau, hup bat luong  
dau cau, hup bat luong

1. Day thieu chon (the kieu sinh),  
2. Cai thanh duon theo kieu sinh,  
3. Day tinh xeo.

5. Vé xem hét khai day lep om  
tu iai, tu iai, tu iai, tu iai, tu iai  
trong, tu iai, tu iai, tu iai, tu iai

6. Day khach hanh

Nhi moe dan co thay chay  
dua day cho khach hanh

7. Day khach hanh

8. Day khach hanh

9. Day khach hanh

10. Day khach hanh

11. Day khach hanh

12. Day khach hanh

13. Day khach hanh

14. Day khach hanh

15. Day khach hanh

## Mua 1 ve cho 1 ve — Đại-Quang Dược-phòng Saigon, Cholon

thoa đều đung, nên bón-dưỡng có dạng nhiều bồ thò gồi dòn khen tảng.  
Vay bón-dưỡng phèng không biết lây chi đến em ày, nên đèn đèn ngày 15 Janvier 1932 cho đèn 25 Février 1932 tới đây, hổ ai dòn bón dònly 40 Rue Viênot Saigon vú tiệm chanh 27 Tông-đốc-Phuong Cholon. Mua một chai dầu Đại-Quang giá 0 p 25 đòng hiên thêm 1 chai nữa.  
Ay là thất dẹp may chon qui than chì it khip giao, tinh chất dầu Đại-Quang chuyên trị, nhức đầu, đau bụng, ngặt mài, số mài, nóng lạnh, sinh bụng, cảm phong hàn, ăn uống khong tiêu deu dung deng cù uong dung thoa dung.

Tiệm chanh, 27 Boulevard Tông-đốc-Phuong Cholon — Chi nganh 47 Phố hàng dương Ha-noi.

Đại lý: ĐẠI QUANG-DƯỢC-PHÒNG, 40 Rue Viênot, Saigon • Ngang hóng chò mài.

### TIẾNG ĐỒN CHẢNG SAI

#### Tân-Thé-Giai

827 đường Canter Cholon

bua thia 16 iam

Thiên thia chong tet ien Cholon

tai heu TAN-THÉ-GIAI man deo

thiên hong nua da hien Thuy-

thai that i. Bé, bau mau di-thur

boong lonh thia chon vui vnu

thien thia ghe gau hoa ca me

Vé chon người neu que

Một thành hai

Tai chieu ngay mat 20 Tay

21 Tuoi, hup bat luong

cau, hup bat luong







# ÔN NẠNG KHÓ ĐÈN

Bà biết rằng mưa lũ đã dâng đầu cho là dò tòi cung chảng có chí là ôn. Nhưng mà với dò dâng thường thì nói thê là phải, còn dòi với thuốc trị bệnh thì quả là ôn, vì chẳng những có thuốc mà ban là dù, mà còn phải có công già tám tim tội ngũ tim ra đang và vị thuốc, và cách chế luyện, thi có thể trị lành bệnh; nhưng là cái chứng bệnh suy nhược chứng bệnh của tôi, không riêng biệt bao nhiêu như thứ thuốc mà chúng có thể nào trù cho đang tuyết cả. Duy có một mình thứ thuốc của một người ban tôi, giờ thiêu gọi là **Đoan-Cán Hiếu-Suyễn Hoàn**, là nhà thuốc THIEN-HOA-DƯƠNG, Cholon, mới có thể chữa lành dạng cái bệnh của tôi mà thôi. Nhờ uống nó có 2 ve mươi ngày nay tôi mới thoát ly đang cảm biến hoài mệt và trù mèn có thể bớt xua bỏ phần. Ở đây khái náo on cưu tú: vì sống mà không nếm được cái sự vui sướng ở trong đời thi cảm sống ấy khác chí sự chết. Bởi chẳng biết lối chia đèn dập, cái ơn người chế thuốc nên nay ron-té-bao đây mà cảm ta người, sau giờ thuỷ cũng đồng lung ta luôu thè, họa may có bỗ iết cho nhơn quan xá-hội ta cho những kẽ lam lịnh ấy khôn ai can đòn bóc rát và gãy mòn lùi ngày như tôi, ngày trước.

**Dầu Travinh xin bài** Trên đường Saigon - Govap  
việc di trú

**XE TAY VÀ XE ANNAM**

**ĐỂ NGHIAU**

Bản báo tiếp được bài này  
nhỏ dâng để quan chủ tinh Tra  
vịnh soi xét.

Anh em chúng tôi là dân lao động quâc nghiệp khổ & chờ sụng nhau, thế là không khổ. Cangun, lảng Mô-Hô, cũ xin Làng 5 giờ ruồi chịu bão bát, quan lén chui vào ban on rông, chia xe cũ: tèng xe xiển số C.E. day lồng bâi viôc di tuôa che 18 & chiec xe ho M. Duy số C.D. chung tôi nhô. Vì múa sây là 479, cùng thi Govap chạy về Saima gât hâi, cù ngày ongong tòi gos. Khi đâu đuras Albert 1er lo gat lúa chay di ôm cõe cõg, khâ quao doong Marcel tối lèi tinh canh cõc kub, châ Richard thi đung nhau, may khôi giô đung sương, thi ôm sây-đi gati-đi khach, và hai cõi cung chung chui định thô.

Vì lại mây lùi trước trong xô  
cõi lop xô, thi chung tôi là dân  
phát di tuâm bâi thâng dâng  
cho bâi khâch lén, kiêp đen kai vâ  
sân oyn-sô gi cõng yem hoi, bâi  
chay dâng queo qua la-cu-va  
tiseg cõi, mă lang cung hât tuôa  
tinh linh dâng sau, chie C.E. E.  
hât mây trót thâng, mua hoi  
qua mua hoa nhâi vây, thi tòi  
quâc queo đê, dâi vây cõi ép cõ  
xe annam nua, may cho xe annam  
ngielp cho dâng chung tòi qui.

Thâm chí mây ngâk Têt công  
ngielp cõi xe annam chay  
trước cõi lop lâi là dâng, nêu châ cõi  
xe annam dâng vâo  
sau xe tay bi xep.

Chung tôi thâu đêu tinh lam  
vay, mă bâi chung tôi lam  
vay con thor, phai lo chay an  
vay, hoai nhâi vây thi lam  
sao hoai tòi lâm an che deg  
vây, lâm tien chung tòi dông  
chó khép có khieu tau.

Noi quan Cang long quan Phu  
Bé-Trung và chay Á-trai, Nguyn  
vay con thor, phai lo chay an  
vay, hoai nhâi vây thi lam  
sao hoai tòi lâm an che deg  
vây, lâm tien chung tòi dông  
chó khép có khieu tau.

Cours enfantin 14\$. C. prépara-  
toire 15\$.  
C. élémentaire 16\$. C. moyenne  
18\$. C. Supérieur 20\$  
Année 225 2e. Année 245. 3e  
Année 265.  
4e Année 28500.

Nhung gieng sât nhô theo phu  
của hoai trón, sâng khong co lâm  
sao mă bâi, si co con cho di hoai  
cõi trót dâng dât làm một  
lô luôu tâi.

Tô cours élémentaire trô lén cõ  
mây nái day:

Madame à égru, cõi khong tâi  
lam châb dôc boc.

Mad moise! Bao Tranh! cõ  
hông tòi lam pho dôc-boc.

Madame Sattou cõi khong tâi  
lam egithi er.

Ngày 6 tháng gieng tuy  
trong xio hoai sanh luu y.

Châ truong:  
Madame Huyêñ Sát

## Tiên học hạ giá

## THE THAO

### TO-NIR

**Mlle David dâi đoạt  
giât vò - dâch  
Singapore**

Bie Straits Times bie Tinh-  
chau cho hay rằng Mlle David da-  
doi được giải quán quân to alk  
Tinh Tchin rai.

Cái M'sie David tróng khong  
la gi với mây người biêt chot  
toi. Cái truc xe 5 & Saiton giat  
lau nguy và là vò dâch cua Circle  
Sportif Saigonian. Lao hât giat  
chi có một mây khâ dây duoc Mme  
Gross thi.

Hon tróng vò-dâch nay cõ dâng  
thâng dures Mme Tobe chay  
hât seti mây chiet râi dâng là  
6/6 & 2 m giât dêy giải vò-  
dâch L.T.C.

Nghe sây Mlle David tiech que

Sainte the . . . voi Mmes Maril

và Gras tron, cõi tron vò-dâch  
cua Circle sportif Saigonian tron  
tuong Février bay Marz dâu day.

**Haï ông lớn bị nạn xe**

Chiếc xe hơi chở quan  
đại phong tên Khâm  
Trung-Ky dung xe kéo

Hôm nay, chie xe hơi cõ  
chiu oanh chong qua

chiu chong qua phong qua  
Khâm Trung kí và ông Berjane, quan  
đại phong vò dâng viêc trong toa  
Khâm (ches Bureaux), hai ông  
tòi Hué va Hanoi. Khi tòi giao  
Van Ban tòi là giao Van Hanoi,  
thi dêy phai mây chiet re keo,  
tòi coi hau nguy nguy.

Haig ngay tron xe, tên sopy pho  
và tên xu phu bi dâng bâ  
thuong khâng cõi chot vò dâng  
thuong haoi bang bao May phuoc  
2 người ngay tron xe bao dâng vâ  
hau day.

**Bóng-ban khâch-sing**

Sô dâng tòi 75 tòi 79 Tông đât

Phuong Cholon

Phuong sây, lâi sây, se, giat re. Bo  
phong co khau phap vânh le

ong qui giat, le hau chau co viêc  
Saigon Cholon, xia quâc hong de  
nguoi se hâi loi ching tòi nai thê

Ch' cuon: Le van Phuong

Phan van Hipp

Ch' cuon